**SPAN - 420**

**Con La Profesora Calzada-Orihuela**

**Estudiante: Demetrius Johnson**

**Traducción 1: “Independent Ice Cream Shops in Metro Detroit”**

# A. Identifica y explica

## 1. cuál es la intención

La intención del texto es de hablar con una audiencia que quisieran visitar a Detroit, particularmente para los dulces congelado. El texto da muchos ejemplos de lugares específicamente y excelentes para visitar en la ciudad de Detroit que se puede disfrutar en el calor del verano.

## 2. audiencia (original y meta)

La audiencia original parece ser la gente que están de Detroit pero también posiblemente las turistas que ya están familiar con helado. Es porque el estilo está escrito de una manera con la suposición que la gente ya entienden el dulce y no da una gran descripción de la tipa de comida. La audiencia meta (para mi caso), también incluyen la gente que ya están familiar con la comida, entonces la audiencia meta ya tiene el léxico para entender sobre lo que voy a traducir. Por ejemplo, ‘ice cream´en español está traducido directamente como ‘helado’.

## 3. las características (estructura, cultura original y meta, léxico, etc.)

El léxico es muy simple y sencillo, así que el texto es muy informal pero un texto para simplemente informar la audiencia. Como ya he mencionado, el léxico de la lengua original tiene directamente palabras en la lengua meta. Hay helado, y ciudades en las lugares latinos, pero hay un poco de palabras que ya hay que considerar. Por ejemplo, ‘custard’ en inglés es un formato de helado en América, pero se puede pensar en la palabra ´lactoso’ para la traducción. En América, está asumido que en este contexto que estamos hablando sobre ‘lactoso congelado’. Entonces, hay que informar la audiencia latina sobre este detalle en la traducción.

## 4. Las particularidades y dificultades del siguiente texto.

Las particulares también incluye algunos lugares particulares mencionada en el texto. Por Ejemplo, ‘Macomb, Oakland, Washtenaw, and Wayne counties’. En los países latinoamericanos, a menudo no hay concepto de un ‘county’, entonces hay que hacer una decisión sobre como vamos a traducir este tipo de léxico. Para mi, pienso que voy a usar una palabra muy general para que el punto no está perdida pero solo un poco de precisión. Por ejemplo, voy usar la palabra ‘regiones’ en lugar de ‘counties’.

También, la frase ‘old fashined’ es posiblemente un poco extraño para los latinoamericanos. Pero voy a quedar este frase y lo traduzco exactamente porque pienso que la audiencia puedan entender lo que es el punto del frase. Finalmente, el texto menciona ‘liquid nitrogen ice cream’, y este formato del helado es posiblemente extraño para la audiencia meta, pero también voy hacer una traducción palabra por palabra en este caso porque pienso que la audiencia puedan entender este tecnología, especialmente si yo añado una referencia para explicar que ya está helado, pero creado con la química nitrógeno.

# B. Traduce

Las tiendas independientes en Metro Detroit

¡Todos nosotros gritamos para nuestro helado! Regalar su familia y coger un cucharón de helado de algunos de los mejores tiendas independientes en Detroit, Ann Arbor, y en otras lugares. En los días calorosos del verano, a veces un cucharón o dos puede hacer satisfecho a ti perfectamente. Entonces, si usted y su niños necesitan un sabroso delicioso, o algo para enfriarse, ven a algunos de las tiendas independientes cerca de la área. De el helado de moda vieja y lactosa congelada, hasta helado creado con nitrógeno liquida, se puede encontrar mucho mas que 31 opciones. Así que ten un cucharón, un batido, o un cono de nieve en algunos de estes tiendas de helado en las regiones cerca de Detroit de Macomb, Oakland, Washtenaw, y Wayne:

Bob-Jo’s Lactosas Congelados:

Lleva su dinero solo a este lugar que atractor atrae muchos visitantes. Pide un remolino de su delicioso lactosa congelada y ponga coberturas como quieras.

Gibbs Estación de Dulces:

Las paredes de este lugar está cubierto con los platos de licencia de las coches, señales, fotografías, y baratijas para ocupar sus ojos con entretenimiento como sus sentidos del gusto cuando tu trata algunos de sus conos, helados con frutas y nueces, batidos gruesos, o batidos normales.

Guernsey Granja de Lácteos, La restaruante y tienda de espcialidades de la familia McGuire:

Trata este tienda corrido de una familia y es un tipo de helado especial de Michigan. La tradición es de sentarse debajo de la árbol afuera durante sus comidas para disfrutar. Escoge de conos, batidos, Banana Split (helado con bananas y nueces y chocolate), hot fudge Sunday (helado con pan de chocolate), batidos, y más.